

CENTRO UNIVERSITÁRIO SAGRADO CORAÇÃO

RYAN FELIPPE DE BRITO CORREIA

COLOCAÇÕES ESPECIALIZADAS NA ÁREA MÉDICA
A PARTIR DO *CORPUS HOSPITAL NEW AMSTERDAM*

BAURU

2022

RYAN FELIPPE DE BRITO CORREIA

COLOCAÇÕES ESPECIALIZADAS NA ÁREA MÉDICA
A PARTIR DO *CORPUS HOSPITAL NEW AMSTERDAM*

Monografia de iniciação científica,
modalidade PIBIC-EM, do curso de
Letras-Tradutor, apresentado à Pró-
Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação do
Centro Universitário Sagrado Coração.
Orientadora: Profa. Dra. Leila M. G.
Felipini
Coorientadora: Ma. Ariane D. D. Ribeiro
Caldas

BAURU

2022

RESUMO

Considerando o desafio que é para o aprendiz de uma língua estrangeira se conscientizar da idiomaticidade do idioma sendo estudado, este estudo teve como objetivo geral discutir a Fraseologia, área da Linguística voltada para as combinações lexicais recorrentes, com foco nas colocações especializadas. Sendo objetivos específicos: compilar um corpus a partir das transcrições das legendas em inglês da 1ª temporada da série *Hospital New Amsterdam*; verificar as palavras-chave da área da saúde e identificar as colocações especializadas cujas bases fossem os 4 substantivos mais recorrentes no corpus e produzir um glossário bilíngue, inglês e português brasileiro, contemplando as colocações especializadas identificadas. Para tanto, um corpus foi compilado a partir das transcrições das legendas em inglês dos 22 episódios da 1ª temporada da série *Hospital New Amsterdam*, transmitidos pela plataforma de *streaming Globoplay*. Os termos da área da saúde foram identificados, assim como as suas recorrências na transcrição. Desta forma, chegamos aos 4 substantivos mais recorrentes: *hospital*, *patient*, *doctor* e *surgery*. Em seguida, identificamos 39 colocações que traziam esses substantivos como base e buscamos por seus equivalentes em língua portuguesa do Brasil presentes nas legendas disponibilizadas pela *Globoplay*. Foi necessário editarmos algumas traduções, uma vez que é comum na prática da tradução para legendagem que ocorram adequações no conteúdo traduzido. Nesses casos, os equivalentes foram buscados em dicionários bilíngues on-line. Como resultado, temos um glossário bilíngue, em inglês e português brasileiro, com 25 colocações especializadas da área médica.

Palavras-chave: Linguística de corpus. Corpus. Colocações especializadas.
Glossário bilíngue. Saúde.

ABSTRACT

Considering the challenge for the learner of a foreign language to become aware of the idiomaticity of the studied language, this study aimed to discuss Phraseology, an area of Linguistics focused on recurrent lexical combinations, with a focus on specialized collocations. As specific objectives: to compile a corpus from the transcripts of the English subtitles of the 1st season of the Hospital New Amsterdam series; verify the keywords of the health area and identify the specialized collocations whose bases were the 4 most recurrent nouns in the corpus and produce a bilingual glossary, English and Brazilian Portuguese, contemplating the identified specialized collocations. Therefore, a corpus was compiled from the transcripts of the English subtitles of the 22 episodes of the 1st season of the Hospital New Amsterdam series, transmitted by the Globoplay streaming platform. The terms of the health area were identified, as well as their recurrences in the transcription. Thus, we reached the 4 most recurrent nouns: hospital, patient, doctor, and surgery. Then, we identified 39 collocations that brought these nouns as a base nodule and searched for their equivalents in Brazilian Portuguese, present in the subtitles provided by Globoplay. It was necessary to edit some translations, since it is common in the practice of translation for subtitling that occur adjustments in the translated content. In these cases, the equivalents were searched in bilingual dictionaries online. As a result, we have a bilingual glossary, in English and Brazilian Portuguese, with 25 specialized medical collocations.

Keywords: Corpus linguistics. Corpus. Specialized collocations. Bilingual glossary. Health.

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação (CIP) de acordo
com ISBD

B741c	<p>Correia, Ryan Felipe de Brito Correia</p> <p>Colocações especializadas na área médica a partir do corpus hospital New Amsterdam / Henrique Gabriel Oliveira Del Bosque. -- 2022. 29f. : il.</p> <p>Orientadora: Prof.^a Dra. Leila Maria Gumushian Felipini Coorientadora: Prof.^a M.^a Ariane Donizete Delgado Ribeiro Caldas</p> <p>Monografia (Iniciação Científica em Letras Tradutor) - Centro Universitário Sagrado Coração - UNISAGRADO - Bauru - SP</p>
-------	--

ÍNDICE DE ILUSTRAÇÕES

FIGURAS

Figura 1. Convencionalidade, fraseologismos e colocações	8
Figura 2. Tela com a análise da transcrição das legendas	12
Figura 3. Lista de palavras excluídas	13
Figura 4. Print da tela de consulta no COCA.....	15
Figura 5. Print da tela referente à legenda com a colocação <i>hospital universitário</i> ...	16
Figura 6. Print da tela referente à tradução da colocação <i>ventilator patients</i>	17
Figura 7. Print da tela referente à tradução da colocação <i>emergency medical doctor</i>	19

QUADROS

Quadro 1. Colocações por nódulos	14
Quadro 2. Exemplos de sentenças com as colocações	15
Quadro 3. Exemplos de colocação em que a tradução não aparecia na legenda.....	17
Quadro 4. Exemplo de colocação com erro na transcrição em inglês.....	18
Quadro 5. Algumas colocações disponíveis no glossário.	20

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	05
2 REVISÃO DE LITERATURA.....	07
3 METODOLOGIA	10
4 RESULTADOS.....	12
5 CONSIDERAÇÕES.....	21
REFERÊNCIA	22
ANEXOS	24
APÊNDICES.....	26

1 INTRODUÇÃO

O aprendiz de uma língua estrangeira (LE) busca desenvolver a competência bilíngue, ou seja, ser capaz de se comunicar na língua estrangeira em situações de comunicação reais. Um dos desafios enfrentados nessa busca é superar a ingenuidade enfrentada por muitos no que se refere às escolhas lexicais. Para Tagnin (2013 apud Rocha 2012), o falante ingênuo desconhece os lexemas, as frases idiomáticas e as combinações de uma língua.

Sobre a convencionalidade na língua, Fillmore (1979, p. 66 apud ORENHA-OTTAIANO, 2015) considera que o aprendiz de uma LE pode ser visto como um “ouvinte ou falante ingênuo” justamente por não ter ciência de “[...] expressões idiomáticas lexicais e expressões idiomáticas frasais, colocações lexicais, fórmulas situacionais, comunicação indireta, ou as estruturas esperadas de textos de um dado tipo”.

Para ultrapassar essa barreira, o aprendiz de uma LE deve compreender o valor convencional das expressões comumente realizadas por falantes nativos, ou seja, deve estar ciente da idiomaticidade da língua que estuda.

Uma área da Linguística, a Linguística de *Corpus*, tem se mostrado muito importante para superarmos essa barreira, pois vem contribuindo para o estudo daquilo que o falante produz na língua (ALVES; CECÍLIO; ORENHA-OTTAIANO, 2020). Entendemos por *corpus* um conjunto de textos analisados de forma computadorizada (MCENERY; HARDIE 2012). Para Meunier (2002, p. 121), como apontam Alves; Cecílio; Orenha-ottaiano (2020), “a pesquisa por meio do *corpus* destacou a natureza padronizada da linguagem, no nível lexical (colocações, combinações de palavras recorrentes), gramaticalmente e sintaticamente”.

Podemos citar alguns trabalhos já desenvolvidos nessa área, como as pesquisas de mestrado “A compilação de um glossário bilíngue de colocações, na área de jornalismo de negócios, baseado em corpus comparável” (ORENHA-OTTAIANO, 2004) e “A identificação de colocações especializadas extraídas do Corpus CSI e do Corpus Comparável Criminal para a elaboração de atividades didáticas” (CALDAS, 2017).

Como exposto acima, toda língua apresenta uma idiomaticidade, ou seja, traz expressões convencionais utilizadas pelos seus falantes que acarretam dificuldade por parte do aprendiz de uma LE. Desta forma, faz-se necessário chamar atenção

da necessidade do processo de ensino-aprendizagem de uma LE abordar o uso correto de colocações. Considerando que as séries são recursos que podem ser utilizados por esses aprendizes, surge a proposta de utilizar uma série como fonte dos termos para a elaboração de um glossário bilíngue.

Assim, este estudo teve como objetivo geral discutir o uso de colocações por meio da Fraseologia, área da Linguística voltada para as combinações lexicais recorrentes, com foco nas colocações especializadas. Sendo seus objetivos específicos:

- Compilar um corpus a partir das transcrições das legendas em inglês da 1ª temporada da série *Hospital New Amsterdam*;
- Identificar colocações especializadas cujas bases fossem substantivos recorrentes no corpus;
- Produzir um glossário bilíngue, inglês e português brasileiro, contemplando as colocações especializadas identificadas.

2 REVISÃO DE LITERATURA

Nossa revisão de literatura tratará inicialmente de conceitos como fraseologia, convencionalidade e idiomatidade. Em seguida, abordaremos, mais especificamente a definição de colocação e suas possíveis classificações.

Caldas (2017) explica, tomando por base Telia (1963, apud Tristá 1988), que o objetivo da Fraseologia é o estudo das leis que condicionam a falta de liberdade das palavras e seus significados, e a descrição sobre a base de combinações fixas em seu estado atual e o seu desenvolvimento histórico.

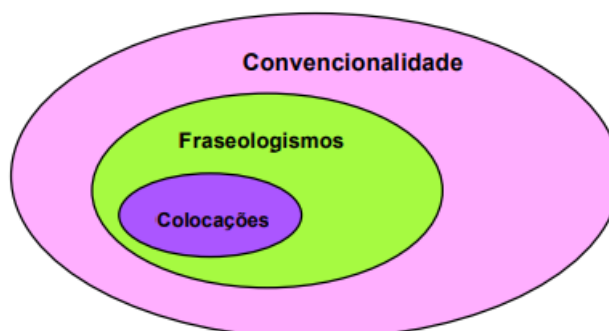
Com base na teoria de Zuluaga (1980. p.15), a autora ainda explica que as chamadas expressões fixas são assim consideradas porque suas características construtivas são a fixação ou as unidades fraseológicas. Isso devido ao fato de funcionarem como unidades em diferentes níveis gramaticais e por estarem formadas por combinações de palavras.

Caldas (2017) afirma que Tagnin (2013) discute Convencionalidade e Idiomatidade ao se referir às unidades convencionais, as quais constituem o objeto de estudo da Fraseologia.

Para a autora, “há expressões que são convencionais por estarem intimamente ligadas a um fato social e há outras em que o que é convencional é sua forma” (TAGNIN, 2013, p. 21 apud CALDAS, 2017, p.16), ou seja, convencionou-se o uso de determinadas expressões em uma determinada língua, sempre em uma mesma forma. Tagnin considera que “no momento em que a convenção passa para o nível do significado, entramos no campo da idiomatidade” (TAGNIN, 2013, p. 22).

Orenha-Ottaiano (2015) considera a colocação como sendo um tipo de fraseologia, pertence a um âmbito de convencionalidade específica. A figura abaixo ilustra essa relação:

Figura 1. Convencionalidade, fraseologismos e colocações



Fonte: (ORENHA-OTTAIANO, 2015).

Essa convencionalidade impõe algumas dificuldades para os alunos de uma língua estrangeira, uma vez que eles podem apresentar dúvidas para compreender e empregar as colocações. Para Tagnin (2013), a ingenuidade do aprendiz de uma língua estrangeira é a razão dessa dificuldade, já que esse aprendiz não está ciente da convencionalidade dessas colocações.

Para Orenha-Ottaiano (2015), dois elementos compõem a colocação – a base e o colocado, sendo que há uma hierarquia entre eles. O primeiro atua como determinante, seria a base que é um elemento autônomo. O segundo atua como determinado, seria o colocado e pode ser interpretado semanticamente apenas quando presente na colocação. Ainda de acordo com a autora, a base é um elemento independente; semanticamente autônomo, traduzível, independentemente de seu uso na colocação e determina padrões lexicais que podem combinar com ela, e o colocado funciona como um conceito modificador, semanticamente interpretável na colocação, apenas sua tradução depende do uso na colocação e esse é escolhido por uma dada base.

Ainda de acordo com Orenha-Ottaiano (2009), as colocações da língua geral têm como núcleo uma unidade lexical não especializada, enquanto as colocações especializadas, que são o foco deste estudo, têm como base uma unidade terminológica ou um termo. Rocha (2012) apresenta algumas colocações especializadas encontradas em corpus, a partir da tipologia proposta por Orenha-Ottaiano (2009), baseada em Hausmann (1985):

Verbais

- Verbo base + Substantivo colocado = *draw blood* (recolher sangue);
- Substantivo base + Verbo colocado = *the heart stopped* (o coração parou);
- Verbo base + Determinante + Substantivo colocado = *Do an MRI* (fazer uma ressonância);
- Substantivo base + Preposição + Verbo colocado = *a biopsy to confirm* (uma biópsia para confirmar);
- Verbo colocado + Pronome + Substantivo base = *take my meds* (tomar meus remédios).

Nominais

- Substantivo base + Substantivo colocado = *heart rate* (frequência cardíaca);
- Substantivo base + Preposição + Substantivo colocado = *MRI with contrast* (ressonância com contraste).

Adjetivas

- Adjetivo colocado + Substantivo base = *benign tumor* (tumor benigno).

Adverbiais

- Verbo base + Advérbio colocado = *breathe heavily* (respirar pesadamente).

Tendo apresentado alguns conceitos pertinentes a nosso estudo, passamos para a descrição da metodologia seguida.

3 METODOLOGIA

Trata-se de um estudo de abordagem empirista. Neste estudo, observamos os padrões e as frequências das colocações especializadas identificadas no corpus compilado a partir da transcrição das legendas de 22 episódios da 1ª temporada da série *New Amsterdam Hospital*, veiculada pela plataforma de *streaming Globoplay*.

O referido estudo dispensou submissão ao Comitê de Ética por não envolver a aplicação das atividades com seres humanos, apenas a seleção das colocações e a elaboração das atividades (ANEXO B).

Para Sardinha (2004), na abordagem empirista, a linguagem é considerada um sistema probabilístico, o qual descreve a probabilidade dos sistemas linguísticos, dado os contextos nos quais os falantes a empregam.

Sobre isso, Sardinha (2004, p. 30) afirma que:

A Linguística de Corpus trabalha dentro de um quadro conceitual formado por uma abordagem empirista e uma visão da linguagem como sistema probabilístico; [...] empírico significa primazia dos dados provenientes da observação da linguagem, em geral reunidos sob a forma de corpus. (BERBER SARDINHA, 2004, p. 30)

O corpus é constituído por transcrições das legendas em inglês dos 22 episódios da 1ª temporada da série *Hospital New Amsterdam* (ANEXO A), transmitido pela plataforma de *streaming Globoplay*. Trata-se de um drama, lançado em 2018, nos Estados Unidos. Na série, Max, novo na direção do hospital mais antigo dos Estados Unidos, promete mudar o sistema que ele considera ser burocrático. Enquanto Max aposta no lado humano da medicina, ele precisa lidar com um diagnóstico de câncer e com sua família ([Hospital New Amsterdam 1ª temporada - AdoroCinema](#)). **REVER FORMA DE CITAÇÃO**

As legendas dos 22 episódios foram extraídas do site <https://transcripts.foreverdreaming.org/> e totalizaram 104.509 termos.

Esse corpus foi compilado por meio da ferramenta *Voyant Tools*. Os recursos “Sumário” e “*Categories builder*” foram utilizados para as análises. Trata-se de um ambiente web de leitura e análise de textos digitais, que permite, entre outras funções, verificar a recorrência das palavras relacionadas à saúde. Para isso, há

duas possibilidades: inserir a URL do conteúdo a ser analisado ou copiar o conteúdo direto no software.

A identificação das colocações, assim como a verificação de suas recorrências e estatísticas foram feitas pela ferramenta Word Smith Tools, a qual gera lista de palavras e lista de palavras-chave. Por meio do recurso CONCORD, que apresenta linhas de concordância com a palavra de busca centralizada, o pesquisador pode acessar a aba *collocates*, que apresenta as palavras que tendem a atuar como colocados.

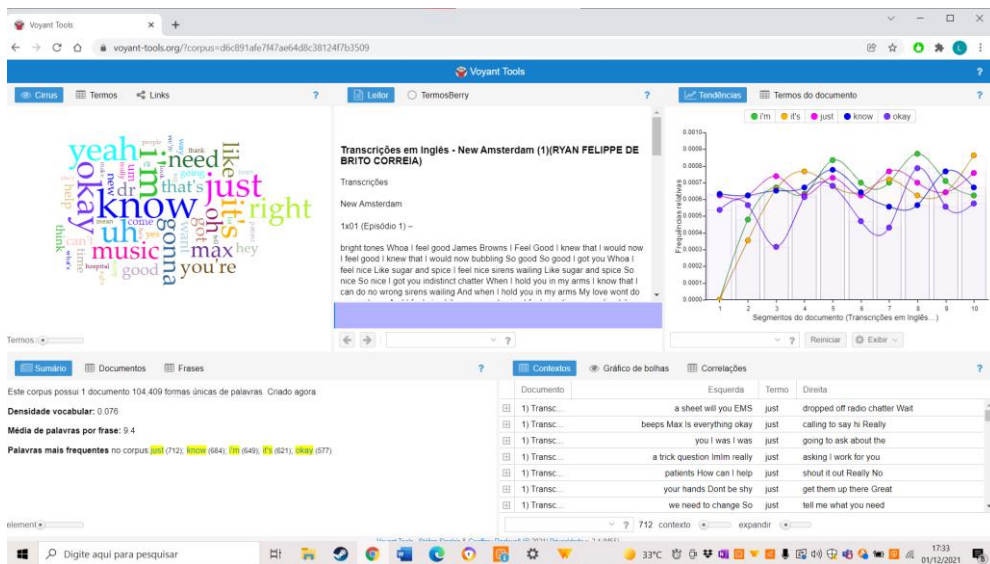
Por fim, com base nos dados identificados, elaboramos um glossário bilíngue em língua inglesa dos Estados Unidos e em língua portuguesa do Brasil, trazendo equivalentes e exemplos de frases retiradas do corpus. Esse glossário foi elaborado por meio da ferramenta Excel da @Microsoft. Quando necessário, utilizamos dicionários bilíngues on-line para as escolhas de equivalentes em língua portuguesa do Brasil.

Na próxima seção, descrevemos e discutimos os resultados verificados em cada etapa do estudo.

4 RESULTADOS

Como dito na seção de metodologia, as legendas dos 22 episódios foram extraídas do site <https://transcripts.foreverdreaming.org/> e totalizaram 104.509 termos. A partir desse conteúdo, o corpus foi compilado por meio da ferramenta [Voyant Tools](#). Neste estudo, optamos por fazer o upload do arquivo em word em que tínhamos inserido a transcrição das legendas.

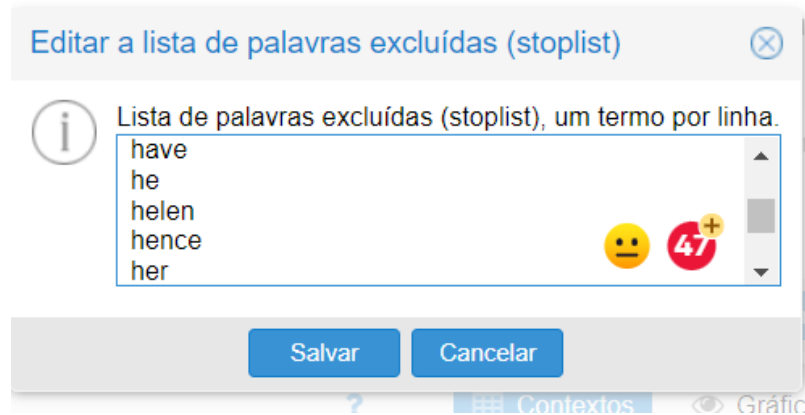
Figura 2. Tela com a análise da transcrição das legendas



Fonte: <https://voyant-tools.org/?corpus=d6c891afe7f47ae64d8c38124f7b3509>

Com o conteúdo da transcrição inserido na ferramenta, utilizamos o recurso “Sumário” para chegarmos à lista de termos por frequência. A fim de filtrar um pouco esses termos, mantivemos a lista de palavras excluídas da ferramenta e acrescentamos os nomes de todos os personagens (69) a essa lista.

Figura 3. Lista de palavras excluídas



Fonte: <https://voyant-tools.org/?corpus=d6c891afe7f47ae64d8c38124f7b3509>

Por meio da lista de palavras fornecida pelo recurso “*Categories builder*”, identificamos 157 palavras relacionadas à temática da saúde (ANEXO C), sendo que a mais recorrente (*hospital*) apareceu 170 vezes no corpus, e as menos recorrentes apareceram apenas 1 vez (*purge*, *schizophrenic*, *serotonin* etc.).

Considerando a lista de palavras identificadas como sendo da temática da saúde, selecionamos os 4 substantivos mais recorrentes para serem os nódulos pesquisados a fim de identificarmos as colocações especializadas, cujas bases sejam esses substantivos, nas legendas. Assim, serão nódulos utilizados na busca pelas colocações especializadas: 1. *hospital* (170); 2. *patient* (144); 3. *doctor* (124) e 4. *surgery* (119).

A identificação das colocações, assim como a verificação de suas recorrências e estatísticas foram feitas pela ferramenta *Word Smith Tools*. Por meio do recurso CONCORD, conforme explicado na metodologia, o pesquisador acessou a aba *collocates*, que apresenta as palavras que tendem a atuar como colocados.

O corpus 1, composto pela transcrição das legendas em língua inglesa, foi inserido na ferramenta *Word Smith Tools* e foram identificadas um total de 25 colocações. Foram nódulos utilizados na busca pelas colocações especializadas: *hospital*, *patient*, *doctor* e *surgery*. Mais especificamente, foram verificadas 3 colocações para o nódulo *hospital*, 5 para *patient*, 2 para *doctor* e 15 para *surgery*. Essas colocações constam no quadro 1.

Quadro 1. Colocações por nódulos

<i>hospital</i>	<i>hospital policy</i> <i>public hospital</i> <i>university hospital</i>
<i>patient</i>	<i>cardiac patient</i> <i>psych patient</i> <i>seizure patient</i> <i>patient care</i> <i>ventilator patients</i>
<i>doctor</i>	<i>primary care doctor</i> <i>ed doctor</i>
<i>surgery</i>	<i>cardiac surgery</i> <i>cardiothoracic surgery</i> <i>heart surgery</i> <i>major surgery</i> <i>transplant surgery</i> <i>high-risk surgery</i> <i>oral surgery</i> <i>permanent surgery</i> <i>temporal bone surgery</i> <i>noninvasive surgery</i> <i>exploratory surgery</i> <i>open-heart surgery</i> <i>shoulder surgery</i> <i>emergency bladder surgery</i> <i>bypass surgery</i>

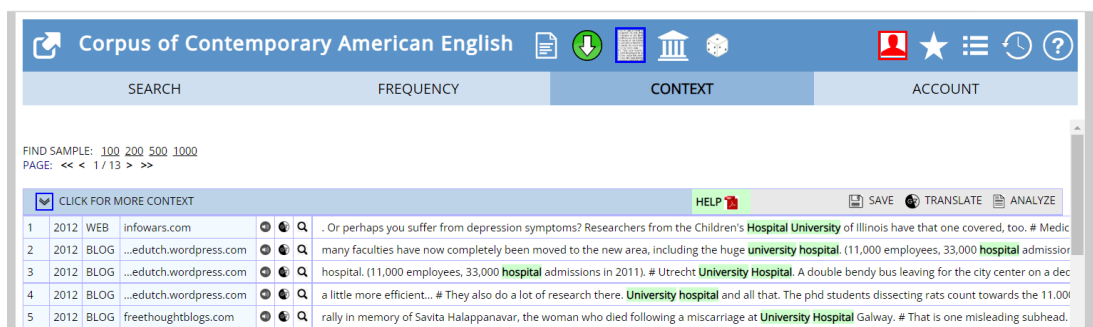
Fonte: Corpus 1ª temporada da série *Hospital New Amsterdam*

A fim de verificarmos se os termos identificados eram realmente colocações, utilizamos o *Corpus of Contemporary American English* (COCA). Esse corpus está disponível on-line e é considerado um corpus grande e "representativo" do inglês norte-americano. O corpus contém mais de um bilhão de palavras de textos (mais de 25 milhões de palavras por ano 1990-2019) de oito gêneros: narrativa, ficção,

revistas populares e especializadas, jornais, textos acadêmicos. Com a atualização realizada em março de 2020, o COCA passou a contemplar legendas de TV e Filmes, além de textos provenientes de blogues e outras páginas web.

A figura 4 apresenta um exemplo de conferência das colocações no COCA. Conforme exposto na revisão de literatura deste estudo, podemos considerar como colocação especializada aquela que têm como base uma unidade terminológica ou um termo (ORENHA-OTTAIANO, 2009).

Figura 4. Print da tela de consulta no COCA



Fonte: <https://www.english-corpora.org/coca/>

No caso específico apresentado na figura 4, podemos descrever a estrutura da colocação *university hospital* como contendo substantivo base (*hospital*) + substantivo colocado (*university*). Nesse tipo de colocação, o substantivo colocado é utilizado como adjetivo, ou seja, qualifica ou restringe o significado do substantivo base.

Em seguida, com base nas colocações já confirmadas, elaboramos um glossário bilíngue em língua inglesa e em língua portuguesa do Brasil, trazendo equivalentes e exemplos de frases retiradas do corpus 1ª temporada da série *Hospital New Amsterdam* e das respectivas traduções contidas nas legendas em língua portuguesa do Brasil, conforme apresentado no quadro 2.

Quadro 2. Exemplos de sentenças com as colocações

	Inglês	Português
colocações	<i>University hospital</i>	<i>Hospital universitário</i>

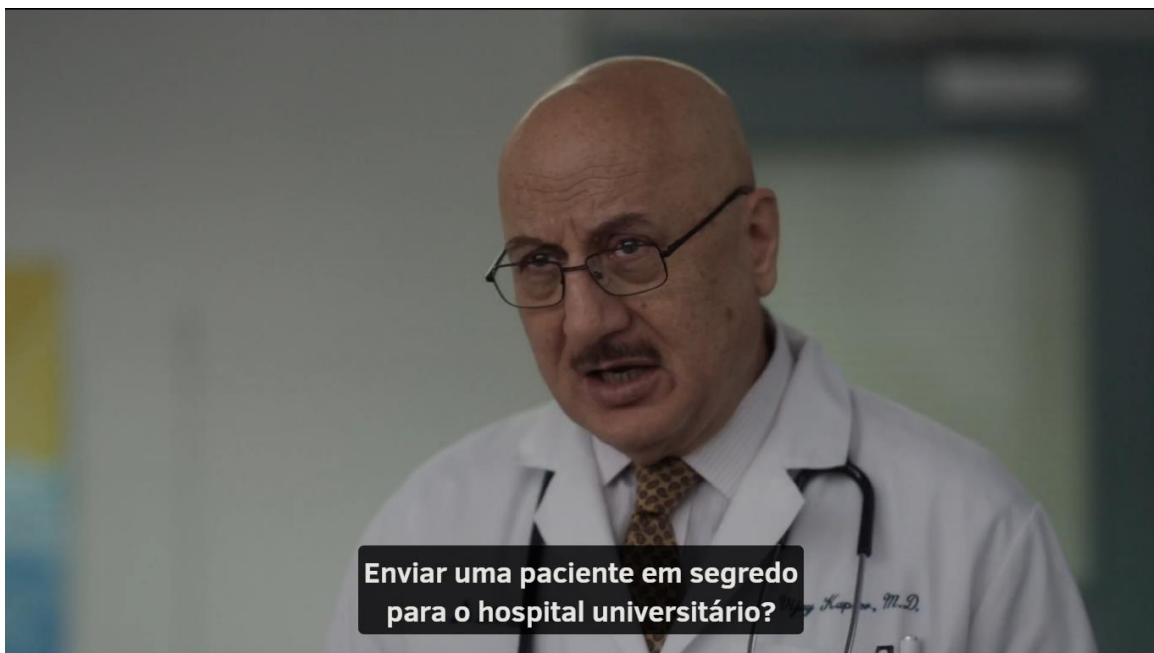
frases	<i>Sneaking a patient across the city into University Hospital?</i>	Enviar uma paciente em segredo para o hospital universitário ?
--------	--	---

Fonte: Elaborado pelo autor.

No quadro 2, temos a colocação *University Hospital*, que é classificada como uma colocação nominal, formada por substantivo colocado + substantivo base. É frequente na língua inglesa o uso de um substantivo para adjetivar outro substantivo, como é o caso do substantivo *university* que está colocado na posição de adjetivo, restringindo o tipo de hospital sendo mencionado. Essa colocação apareceu 3 vezes em nosso corpus e 1222 vezes no COCA, o que valida a recorrência dela na língua inglesa.

Em português, a tradução para tal colocação é *hospital universitário*, ou seja, trata-se também de uma colocação em língua portuguesa, que apresenta um substantivo e um adjetivo, na seguinte sequência: substantivo + adjetivo. Na figura 1, podemos observar a tradução utilizada na legenda em língua portuguesa.

Figura 5. Print da tela referente à legenda com a colocação *hospital universitário*.



Fonte: @Globoplay

Nessa cena em específico, Dr Vijay e Dr Floyd questionam Max se o mesmo está falando sério sobre enviar uma paciente em segredo para um hospital universitário (hospital que teria um equipamento que o New Amsterdam não tem), visto que isso poderia causar vários problemas para todos da conversa.

Diferente do exemplo descrito acima, nem todas as colocações extraídas do nosso corpus em inglês constavam na legenda em língua portuguesa. Isso pode ocorrer, uma vez que a tradução não se restringe ao uso dos procedimentos palavra por palavra ou literal. Ainda mais quando se trata de uma tradução para o audiovisual, que deve respeitar limitadores, como número de caracteres, parâmetro de tempo x espaço na tela, entre outros (NAVES et al, 2016). Um exemplo desse caso pode ser visto no quadro 3.

Quadro 3. Exemplos de colocação em que a tradução não aparecia na legenda.

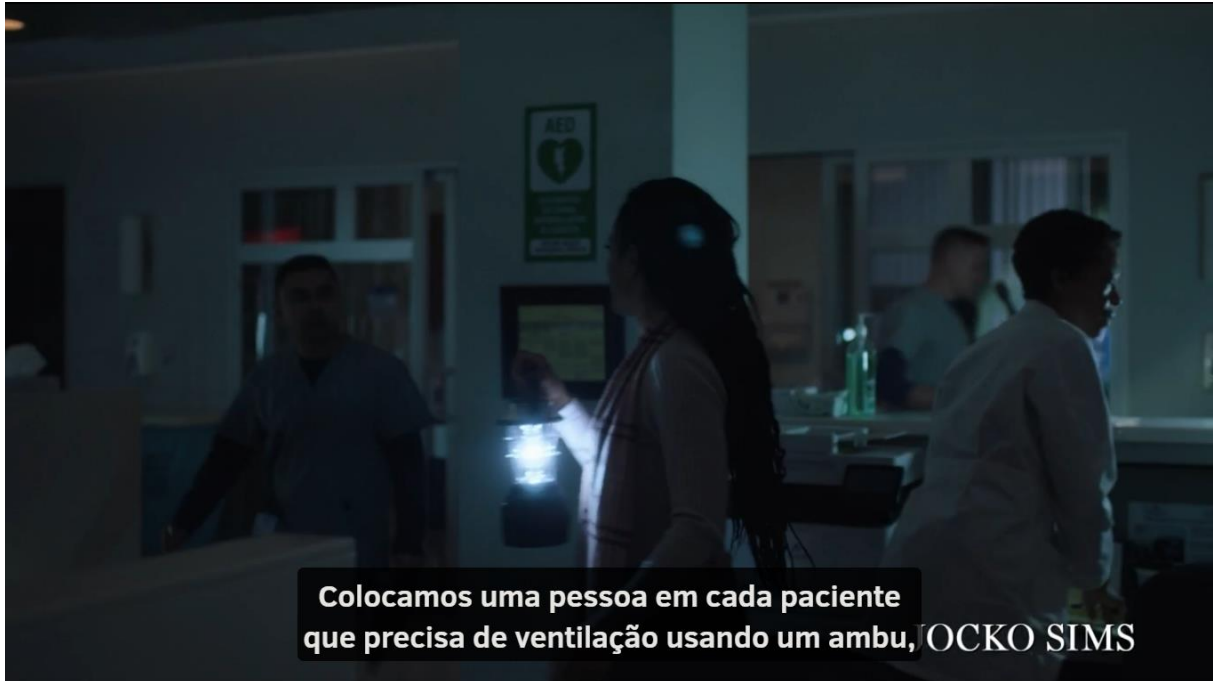
	Inglês	Português
colocações	<i>Ventilator patients</i>	xxxxxxxxxxxxxxxx
frases	<i>We have someone on each of the ventilator patients working an AMBU bag, taking pulses, visually monitoring stats and meds...</i>	Colocamos uma pessoa em cada paciente que precisa de ventilação usando um ambu, medindo o pulso e monitorando a saturação e medicamentos.

Fonte: Elaborado pelo autor.

No quadro 3, temos a colocação *Ventilator patients*, que é classificada como uma colocação nominal, formada por substantivo colocado + substantivo base. Aqui, o substantivo *ventilator* exerce função de adjetivo, restringindo o tipo de paciente a que o personagem se refere. Essa colocação apareceu apenas 1 vez no nosso corpus e 12 vezes no COCA.

Na tradução, a frase é construída de forma diferente, de modo que não se tem uma tradução literal de *ventilator patients*, mas sim a mesma informação dita de maneira mais descritiva *paciente que precisa de ventilação*, como podemos observar na figura 2.

Figura 6. Print da tela referente à tradução da colocação *ventilator patients*.



Fonte: @Globoplay

Aqui, um enfermeiro diz a Dr Helen que ele e os outros enfermeiros colocaram uma pessoa usando um ambu para atender cada paciente que precisava de ventilação. Isso acaba sendo necessário, pois o hospital estava enfrentando uma tempestade muito forte, que resultou na queda de energia do local, deixando, assim, vários pacientes em risco.

Também verificamos uma inadequação no corpus em língua inglesa, como podemos observar no quadro 4, que demandou que alterássemos a colocação em língua inglesa no glossário.

Quadro 4. Exemplo de colocação com erro na transcrição em inglês.

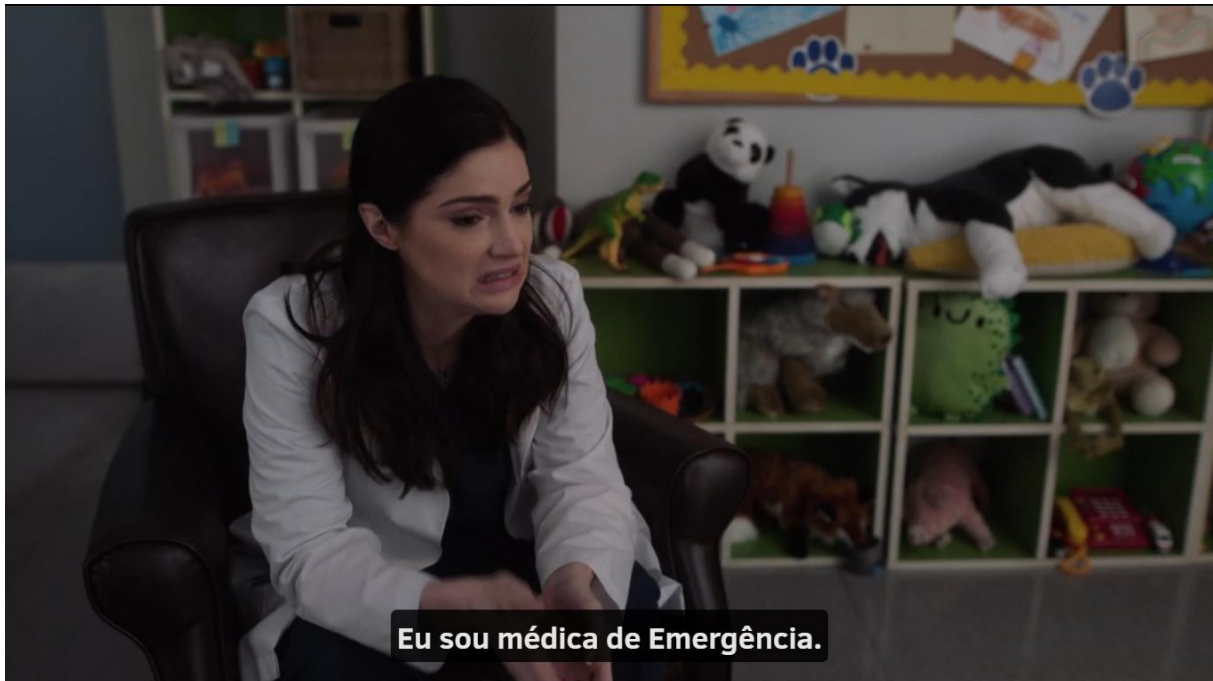
	Inglês	Português
colocações	<i>ED doctor</i>	<i>Médica de emergência</i>
frases	<i>I'm an ED doctor. I run to crisis. I mean, I run to help people.</i>	Eu sou médica de emergência . Corro para crises. Corro para ajudar pessoas.

Fonte: Elaborado pelo autor.

Em língua inglesa, a abreviação para *emergency medical doctor* é EMD (ALLACRONYMS, @2022), diferente do verificado no corpus em língua inglesa, que traz a abreviação ED. Essa última é utilizada para *emergency department* no contexto da série estudada,

Na figura 7, podemos observar a tradução para EMD, *médica de emergência*.

Figura 7. Print da tela referente à tradução da colocação *emergency medical doctor*.



Fonte: @Globoplay

Nessa cena, temos a Dr Laura Bloom conversando com o Dr Iggy Frome (terapeuta) sobre os problemas pessoais dela e do seu passado. Em sua fala, ela reforça que, diferente das atitudes de seu pai que corria dos problemas, ela irá correr, mas na linha de frente, pois ela é uma médica de emergência e corre para ajudar as pessoas.

Descrição do glossário

Elaborado na ferramenta Microsoft Excel, o glossário é composto por 25 colocações e estruturado na sequência dos núcleos das colocações de acordo com a recorrência de cada uma na transcrição em língua inglesa.

Para cada colocação, trazemos o exemplo de uso retirado da transcrição em língua inglesa, além do equivalente e do exemplo de uso retirados das legendas disponibilizadas pelo *Globoplay*.

Quadro 5. Algumas colocações disponíveis no glossário.

Termo	Hospital	
Colocações	<i>Administrative hospital policy</i>	Política administrativa do hospital
	This inquiry alleges that you, Dr. Frome, violated hospital policy . ADMN	"Este inquérito alega que você, dr. Frome, violou a política administrativa do hospital ."
	University hospital	Hospital universitário
	Sneaking a patient across the city into University Hospital ?	"Levar um paciente escondido para um hospital universitário ?"
	Public hospital	Hospital público
	Because you bring in patients who would otherwise never go to a public hospital , which helps pay for the patients who can't go anywhere else.	"E traz pacientes que não viriam a um hospital público , o que paga para pacientes sem condições."

Fonte: Glossário resultado desta pesquisa

Por fim, apresentaremos esses resultados no Fórum de Iniciação Científica do UNISAGRADO.

5 CONSIDERAÇÕES FINAIS

Conforme descrito na introdução deste relatório, as etapas iniciais de nosso estudo já foram cumpridas. Assim, conseguimos chegar nos 4 substantivos mais recorrentes, cuja temática fosse saúde - *hospital, patient, doctor e surgery*, para a busca por colocações especializadas no nosso corpus.

Para tanto, contamos com a ferramenta Voyant Tools para análise dos dados. Em seguida, utilizamos a ferramenta conhecida como Word Smith Tools, que permite ao usuário configurar certas predefinições de acordo com o objetivo do usuário, possibilitando assim fazer ajustes para um melhor desempenho do programa no desenvolvimento da lista. Essa possibilidade de alterar configurações é uma prática optativa, pois o programa vem com suas definições padrões. Ele também conta com vários utilitários dentro de si, como o *Wordlist* (lista de palavras), *Concordance* (concordância), *Keywords* (palavra-chave), *Splitter* (divide arquivos grandes em pequenos para fins de análise), *Text Converter* (faz a localização e substituição de uma sequência em um determinado arquivo), *Dual Text Aligner* (permite que você alinhe 2 textos de uma só vez) e *Viewer* (análise dos arquivos em vários formatos e do texto fonte), no geral, todos esses utilitários foram essenciais para o nosso trabalho.

O glossário produzido é composto por 25 colocações e estruturado na sequência dos núcleos das colocações de acordo com a recorrência de cada uma na transcrição em língua inglesa como apresentado acima. Os corpora nos permitiram demonstrar a relevância do uso de transcrições provenientes de scripts de séries e sua tradução para legendagem para a busca por um vocabulário fluído, natural, que reflete as colocações utilizadas pelos falantes em falas do dia a dia em diferentes contextos.

Além disso, apesar de termos realizado algumas adequações em alguns termos em inglês e outras em equivalentes, em português, a maior parte das traduções foram retiradas da transcrição das legendas, o que indica a qualidade dessas legendas e a importância desse tipo de tradução para a pesquisa de vocabulário.

Tendo concluído o glossário, podemos afirmar que esse tipo de pesquisa pode contribuir para a formação do tradutor aprendiz, uma vez que fornece

conteúdo para as pesquisas de vocabulário tão necessárias para as escolhas tradutórias.

REFERÊNCIAS

ALVES, E. H; CECÍLIO, G. A; ORENHA-OTTAIANO, A. O uso da Ferramenta Skell como Recurso Pedagógico para a Formação de Professores e o Ensino de Língua Estrangeira. In: VASCONCELOS, A. W. S; VASCONCELOS, T. N. S. (org.). **Linguística, Letras e Artes e as Novas Perspectivas dos Saberes Científicos 3**. Ponta Grossa – Paraná: Atena, 2020. p.151-156.

CALDAS, A. D. D. R. **A identificação de colocações especializadas extraídas do Corpus CSI e do Corpus Comparável Criminal para a elaboração de atividades didáticas**. 137 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos) – Universidade Estadual Paulista “Júlio de Mesquita Filho”, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, São José do Rio Preto, 2017.

NAVES, et. al. **Guia para Tradução Audiovisual Acessível**. Ministério da Cultura. Secretaria do Audiovisual. Brasília. 2016. Disponível em: [Guia-para-Producoes-Audiovisuais-Acessiveis-com-audiodescricao-das-imagens-1.pdf \(enap.gov.br\)](#) Acesso em: 11 de ago, 2022

ORENHA-OTTAIANO, A. **A compilação de um glossário bilíngue de colocações, na área de jornalismo de negócios, baseado em corpus comparável**. 246 f. Dissertação (Mestrado em Estudos Linguísticos e Literários) – Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2004.

ORENHA-OTTAIANO, A. **Unidades fraseológicas especializadas: colocações e colocações estendidas em contratos sociais e estatutos sociais traduzidos no modo juramentado e não-juramentado**. 282 f. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos) – Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, São José do Rio Preto, 2009.

ORENHA-OTTAIANO, A. **Collocations workbook**: um material de apoio pedagógico on-line baseado em corpus para o ensino de colocações em inglês. **Revista de Estudos da Linguagem**, Minas Gerais, v.23, n 3, p. 833-881. dez, 2015.

ROCHA, J. M. P. **A compilação de um glossário bilíngue de colocações e colocações especializadas nas direções inglês-português/português-inglês, a partir do corpus House M. D**: relatório de Iniciação Científica. São José do Rio Preto, Instituto de Biociências, Letras e Ciências Exatas, Universidade Estadual Paulista, 2012.

Transcripts Forever Dreaming. 2022. Disponível em: <https://foreverdreaming.org/>. Acesso em: 11 de ago, 2022.

ANEXO A



ANEXO B**CARTA DE DISPENSA DE APRESENTAÇÃO AO CEP OU CEUA****À****COORDENADORIA DO PROGRAMA DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UNISAGRADO**

Informo que não é necessária a submissão do projeto de pesquisa intitulado “COLOCAÇÕES ESPECIALIZADAS NA ÁREA MÉDICA A PARTIR DO *CORPUS HOSPITAL NEW AMSTERDAM*”, ao Comitê de Ética em Pesquisa com Seres Humanos (CEP) ou à Comissão de Ética no Uso de Animais (CEUA) devido ao referido projeto não envolver a aplicação de atividades com alunos, apenas o uso de ferramenta de corpus.

Atenciosamente,

Profa. Dra. Leila Maria G. Felipini

Bauru, 01 de abril de 2021

APÊNDICE A

Lista das palavras da temática saúde por recorrência no Corpus New Amsterdam

- | | | |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1. hospital (170) | 55. syndrome (10) | 108. polymorphonuclear (1) |
| 2. patient (144) | 56. bone (9) | 109. pneumatic (1) |
| 3. doctor (124) | 57. breathe (9) | 110. pneumomediastinum (3) |
| 4. surgery (119) | 58. tongue (9) | 111. electrocardiograph (1) |
| 5. patients (86) | 59. suction (9) | 112. parkinson (1) |
| 6. blood (76) | 60. anesthesia (8) | 113. antivirals (2) |
| 7. medical (71) | 61. bleed (8) | 114. thoracic (3) |
| 8. cancer (63) | 62. chemotherapy (8) | 115. dehydration (1) |
| 9. throat (59) | 63. clinical (8) | 116. muscles (2) |
| 10. chemo (40) | 64. organ (8) | 117. mucus (2) |
| 11. treatment (37) | 65. psychiatrist (8) | 118. nicotine (2) |
| 12. sick (32) | 66. healthcare (7) | 119. pancreatic (2) |
| 13. treat (32) | 67. immune (7) | 120. symptom (2) |
| 14. cell (29) | 68. mercury (7) | 121. telemedicine (2) |
| 15. chest (26) | 69. nausea (7) | 122. weakness (2) |
| 16. radiation (26) | 70. needle (7) | 123. newborn (4) |
| 17. doctors (25) | 71. pump (7) | 124. neurologist (4) |
| 18. cardiac (25) | 72. therapist (7) | 125. oncologist (4) |
| 19. transplant (25) | 73. abdomen (6) | 126. oxygen (4) |
| 20. medicine (24) | 74. brains (6) | 127. poisoning (4) |
| 21. x-ray (24) | 75. clinic (6) | 128. psychological (4) |
| 22. pain (23) | 76. diabetes (6) | 129. pulmonary (4) |
| 23. pulse (23) | 77. ebola (6) | 130. zotepine (4) |
| 24. therapy (22) | 78. neck (6) | 131. carotid (3) |
| 25. tumor (22) | 79. ptsd (6) | 132. cellulitis (3) |
| 26. body (21) | 80. recipients (6) | 133. cervix (3) |
| 27. icu (21) | 81. therapeutic (6) | 134. epidemic (3) |
| 28. whirring (21) | 82. virus (6) | 135. fracture (3) |
| 29. brain (20) | 83. aneurysm (5) | 136. glutaraldehyde (3) |
| 30. drugs (20) | 84. clotting (5) | 137. hypertension (3) |
| 31. health (20) | 85. fungal (5) | 138. infected (3) |
| 32. infection (20) | 86. heartbeat (5) | 139. lacerations (3) |
| 33. symptoms (20) | 87. hematology (5) | 140. laryngoscopy (3) |
| 34. bleeding (19) | 88. hemofilia (5) | 141. neurology (3) |
| 35. nurses (19) | 89. ibuprofen (5) | 142. oxygenating (3) |
| 36. disease (18) | 90. medicaid (5) | 143. prescription (3) |
| 37. medication (17) | 91. pediatrics (5) | 144. hypothermic (1) |
| 38. cardiothoracic (16) | 92. rehab (5) | 145. intracardiac (1) |
| 39. surgeon (16) | 93. respiratory (5) | 146. necrotizing (1) |
| 40. surgeries (15) | 94. syringe (5) | 147. dioxide (1) |
| 41. collapsed (14) | 95. antibiotics (4) | 148. diluted (1) |
| 42. deputy (14) | 96. artery (4) | 149. diazepam (1) |
| 43. meds (14) | 97. bacteria (4) | 150. dermatology (1) |
| 44. pills (14) | 98. botulism (4) | 151. debilitating (1) |
| 45. condition (12) | 99. cardio (4) | 152. cognitive (1) |
| 46. implant (12) | 100. transfusion (1) | 153. coag (1) |
| 47. psych (12) | 101. transcranial (1) | 154. claustrophobic (1) |
| 48. diagnosis (11) | 102. tracheal (1) | 155. purge (1) |
| 49. cure (11) | 103. toxin (1) | 156. schizophrenic (1) |
| 50. mri (11) | 104. sterilize (1) | 157. serotonin |
| 51. biopsy (10) | 105. stenosis (1) | |
| 52. fluid (10) | 106. spinocerebellar (1) | |
| 53. lungs (10) | 107. pseudonyms (1) | |
| 54. mental (10) | | |

APÊNCICE B - Glossário completo

Hospital	Hospital
Administrative hospital policy	Política administrativa do hospital
This inquiry alleges that you, Dr. Frome, violated hospital policy . ADMN	"Este inquérito alega que você, dr. Frome, violou a política administrativa do hospital ."
University hospital	Hospital universitário
Sneaking a patient across the city into University Hospital ?	"Levar um paciente escondido para um hospital universitário ?"
Public hospital	Hospital público
Because you bring in patients who would otherwise never go to a public hospital , which helps pay for the patients who can't go anywhere else.	"E traz pacientes que não viriam a um hospital público , o que paga para pacientes sem condições."
Doctor	Doctor
EMD doctor	Médica de emergência
I'm an EMD doctor . I run to crisis. I mean, I run to help people.	"Eu sou médica de emergência . Corro para crises. Corro para ajudar pessoas."
Primary care doctor	Cuidado Primário
She's a primary care doctor here.	"Ela é do Cuidado Primário aqui."
Patient	Patient
Cardiac patient	Paciente cardíaco
Well you've got the entire United Nations in the ICU and a cardiac patient being prepped for surgery.	"Você tem a ONU inteira na UTI e um paciente cardíaco aguardando cirurgia."
Seizure patient	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
I'm looking for my consult, a seizure patient .	"Procuro o meu paciente que está com convulsões."
Patient care	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
"I dont intend to pat you on the back given the appalling history of patient care in your department."	"Eu não daria, devido ao péssimo histórico do seu departamento."
Psych patient	Paciente louco
Do you really want her to know there's an escaped psych patient on the loose?	"Quer que ela descubra que há um paciente louco à solta?"
Ventilator patients	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
We have someone on each of the ventilator patients working an AMBU bag, taking pulses, visually monitoring stats and meds...	"Estamos ventilando manualmente com o balão, medindo os pulsos, monitorando os estados..."
Surgery	Surgery
Bypass surgery	Cirurgia de revascularização miocárdica
"Yeah, this might be an awkward time to tell you, but I'm in love with coronary artery bypass surgery ."	"É chato te dizer isso agora ,mas amo a cirurgia de revascularização miocárdica ."
Cardiac surgery	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
"Hey this is going to be the most innovative cardiac surgery department in the country."	"Será o melhor departamento cardíaco."
Cardiothoracic surgery	Cirurgia cardiotorácica
You are the Chair of Cardiothoracic Surgery at New Amsterdam.	"Você é o chefe da Cirurgia Cardiotorácica no New Amsterdam."
Bladder surgery	Cirurgia de emergência de bexiga
Max, I am scheduling Leon Hargrow for emergency bladder surgery and radio	"Max, agendei Leon Hargrow para cirurgia de emergência de bexiga e radio ."
Exploratory surgery	Cirurgia exploratória
Well, I did a CT on Al's abdomen and her chest and no tumor. But all of her symptoms point to it. Except it's not there. So do exploratory surgery and	"Fiz tomografia do abdômen e tórax, não há tumor. Todos sintomas indicam isso. Mas não está lá. Então faça uma cirurgia exploratória e encontre."
Heart surgery	Operasse seu coração
You want a gynecologist tagging in on your heart surgery ?	"Quer que um ginecologista operasse seu coração ?"
High-risk surgery	Cirurgia de alto risco
"This is a high-risk surgery "	"Esta é uma cirurgia de alto risco ."
Major surgery	xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx
"They woke up needing major surgery , then they were thrown into an ambulance and dragged across town so that a doctor they don't know can cut open their hearts. "	Acordam precisando de cirurgia, entram em uma ambulância e vêm a um médico desconhecido para operá-los.
Noninvasive surgery	Cirurgia não invasiva
Yeah, the only noninvasive surgery is catheter aortic replacement therapy.	A única cirurgia não invasiva é a substituição da válvula por cateter.
Open-heart surgery	Cirurgia de coração aberto
"Hugh is having open-heart surgery right now, in a no-electricity setting, and he is running out of blood."	"Veriam um homem chamado Hugh na mesa no escuro. Passando por uma cirurgia de coração aberto , em um local sem eletricidade e está ficando sem sangue."
Oral surgery	Cirurgia oral
"B-Because there's a lot of pre-treatment procedures I still need to get done. Like, um, radiation tattoo, - oral surgery ..."	"Porque preciso fazer alguns procedimentos antes. Tatuagem, cirurgia oral ..."
Permanent surgery	Cirurgia permanente
"He's not old enough to get into R-rated and he's not old enough to decide on his own to get permanent surgery ."	"Não tem idade para assistir filmes de adultos e muito menos para decidir fazer uma cirurgia permanente ."
Shoulder surgery	Cirurgia de artroscopia de ombro
Arthroscopic shoulder surgery , \$, still outstanding.	Cirurgia de artroscopia de ombro , US\$ 4.650 ainda em dívida.
Temporal bone surgery	Cirurgia do osso temporal
Well, he moved his temporal bone surgery up to today.	Ele mudou a cirurgia do osso temporal para hoje.
Transplant surgery	Transplante
But until it does, she's not strong enough to withstand transplant surgery .	"Mas até isso acontecer, ela não está forte o suficiente para suportar um transplante ."